

PAN TSUN

A LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktales 1
PAN TSUN A LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on N. Tu Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. N-gaw Naw Ja hte Nawhpwi Ja Hpa a lam. X-WAV/MPEG/XML. KK1-0205 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598891b52f719>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-407-2

This work was supported by:

- TUFSc Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



PAN TSUN A LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Moi shawng de, N-gaw Naw Ja ngu ai la kasha langai mi hte
Nawhpwi Ja Hpa ngu ai num kasha langai mi mung nga ai da.

Dai Nawhpwi Ja Hpa ngu ai shayi sha gaw shi hpe ja gumhpraw
sut su ai lauban ni law law wa ra nna sa hpyi tim, shi gaw
kadai hpe mung n ra ai da.



Shi ra ai la ngu na hpe lata la na matu Manau dum ai da.

Dai hku Manau dum ai shaloi N-gaw Naw Ja ngu ai la kasha mung sa yu ai da.

Dai shaloi Nawhpwi Ja Hpa gaw N-gaw Naw Ja hpe mu ai hte ra mat ai.

Woi la mat rai nna rau nga ma ai da.



Dai zawn rai na shan lahkawng rau nga nga yang, lani mi hta
dai kaw na lauban ni gaw N-gaw Naw Ja hpe “Hpaga ga sa ga,” ngu
nna woi mat ai da.

Dai hku hpaga ga sa ai lam kaw she,



Dai N-gaw Naw Ja a nhtu shanpye hte labu palawng ni hpe shanhte a palawng gumhpraw nga ni hte galai la ai da.

Dai lauban ni gaw N-gaw Naw Ja n lawm ai sha mare de bai wa mat ai.



Nawhpwi Ja Hpa hpe she, “N-gaw Naw Ja gaw lam kaw e si mat sai.”

“Ndai N-gaw Naw Ja a labu palawng hte nhtu shanpye ni re,”
ngu nna Nawhpwi Ja Hpa hpe madun dan ai da.

Dai zawn re ai majaw, Nawhpwi Ja Hpa gaw N-gaw Naw Ja
si mat sai ngu kam nna num wa htawt mat ai da.



Dai zawn rai nna kade n na yang, N-gaw Naw Ja gaw hpaga
ga lu ai hte Nga ni dun nna nta de wa ai da.

Nta du ai shaloi, Nga ni hpe shinggan de dun da rai nna nta nhku de
shang wa ai.

Shaloi gaw Nawhpwi Ja Hpa n nga taw ai da.



“Hkawp e, Nawhpwi Ja Hpa gaw gara de rai sai rai?”
ngu san ai da.

“Num wa htawt sai,” ngu tsun dat yang she, N-gaw Naw Ja gaw nta
npan de le nna nhtum kaw dung let sumpyi dum ai gaw sanit ya tup
matut manoi dum ai da.



Dai hku dum ai sanit ya hta gaw Nawhpwi Ja Hpa gaw
bai sa du ai da.

“Nye tsaw ra n-ja N-gaw Naw Ja e, sumpyi dum ai sha gaw
tawn da sanu law,” ngu nna n-gup kaw na sumpyi la kau dat ya ai da.

N-gaw Naw Ja gaw “Hpyaw...” nga nna si mat wa ai da.

Dai hku si mat ai shaloi N-gaw Naw Ja a mang hpe she
Nawhpwi Ja Hpa gaw pawn nna hkrap ai.



Sanit ya tup hkrap nna Nawhpwi Ja Hpa mung si mat ai da.

Dai majaw, shan lahkawng hpe shara mi kaw sha lup kau da ai da.

Dai shan lahkawng hpe lup da ai shara kaw, maga mi de gaw
“Pan Yawn Doi” ngu ai tu wa ai da.

Maga mi de gaw “Pan Tsun Pan” ngu ai tu ai hku re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

